



003 162486

На правах рукописи

ШЕВЧЕНКО Елизавета Валерьевна

**КОГНИТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ,
СОДЕРЖАЩИХ КОМПОНЕНТ «ЦВЕТ»,
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

10.02.04. – германские языки

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

25 ОКТ 2007

Москва

2007

Работа выполнена на кафедре английской филологии факультета лингвистики и межкультурной коммуникации Российского государственного университета имени Иммануила Канта

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор

Заботкина Вера Ивановна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, доцент

Вишнякова Ольга Дмитриевна

кандидат филологических наук, профессор

Бондарчук Галина Григорьевна

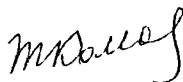
Ведущая организация: **Московский педагогический
государственный университет**

Защита состоится «15» ноября 2007 г в 14 30 часов на заседании диссертационного совета Д - 501 001 80 в Московском государственном университете им М В Ломоносова по адресу. 119992, Москва, Ленинские горы, МГУ, I корпус гуманитарных факультетов, филологический факультет

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке филологического факультета МГУ им Ломоносова

Автореферат разослан «11» октября 2007 г

Ученый секретарь
диссертационного совета
доктор филологических наук, профессор



Т А Комова

Реферируемое диссертационное исследование посвящено изучению фразеологических единиц английского языка, содержащих компонент «цвет» в когнитивном аспекте Развитие когнитивного подхода к явлениям языка способствовало рассмотрению языковых форм как производных концептуализации мира человеческим сознанием, а их значений – как определенных структур знания, концептов, схваченных языковыми знаками [Кубрякова 1996] Одним из недостаточно раскрытых явлений языка в когнитивном русле является фразеология

В целом фразеологическое значение – феномен исключительно сложный и его нельзя рассматривать как механическую сумму составляющих его компонентов Семантическую структуру фразеологических единиц (далее ФЕ) можно представить как микросистему, все элементы которой находятся в тесной связи и взаимодействуют между собой

С точки зрения когнитивного подхода описание значения фразеологических единиц предполагает построение концептуального образа или концептуального представления соответствующей языковой сущности – прототипа, при этом метафорический перенос предстает как понятийный алгоритм проявляющегося на языковом уровне процесса переосмысления концептов, в основе которого лежат регулярные правила преобразования этой базовой когнитивной структуры (то есть прототипа)

Исследования цветообозначений английского языка в отечественной лингвистике проводились лишь на уровне лексем Когнитивный подход к рассмотрению цветообозначений в лингвистике был применен лишь несколькими исследователями, среди которых выделяется работа Т А Комовой «Цветообозначения как объект категоризации», где осуществляется категоризация красного цвета в русском и английском языках Среди зарубежных исследований следует отметить работы Б Берлина и П Кея, посвященные классификации Базовых Цветовых Терминов, А Вежбицкой, Р. МакЛори, К Годдара, в работах которых вышеупомянутая классификация была доработана и дополнена Однако до сих пор ни в отечественной, ни в зарубежной лингвистике не было предпринято попыток когнитивного анализа фразеологических единиц, содержащих компонент «цвет»

Попытка концептуального анализа фразеологических единиц была предпринята в работе А Н Баранова и Д О Добровольского Ими предложена типология основных концептуальных преобразований стотов и их содержания при описании значения идиом современного русского языка в сравнении с немецким языком Указанная методика была использована нами в одном из разделов исследования при концептуальном моделировании метафорического значения фразеологических единиц с цветовым компонентом на материале английского языка

Таким образом, предметом нашего исследования является когнитивные процессы, лежащие в основе формирования фразеологического значе-

ния в современном английском языке, а объектом – английские фразеологические единицы, содержащие цветовой компонент

Актуальность настоящего исследования обусловлена, с одной стороны, возрастающим интересом лингвистов к изучению когнитивных структур, лежащих в основе различных языковых форм, а с другой – отсутствием серьезных исследований фразеологических единиц, равно как и цветообозначений, в когнитивном аспекте

Цель работы заключается в выявлении когнитивных механизмов образования значения фразеологических единиц, содержащих цветовой компонент

Цель работы предопределила постановку и решение следующих конкретных задач

- рассмотреть концептуальные основы символики цветообозначений во фразеологизмах,
- описать основные принципы и типы метафорического/метонимического проецирования во фразеологическом переосмыслении,
- выявить когнитивные модели метафорического переноса, участвующие в процессе образования значения фразеологических единиц, содержащих компонент «цвет»,
- выявить когнитивные модели метонимического переноса, участвующие в процессе образования значения фразеологических единиц, содержащих компонент «цвет»,
- определить корреляцию между источниковыми и целевыми зонами, вовлеченными в процесс формирования концептуальных метафор, лежащих в основе ФЕ-цветообозначений,
- выявить различные уровни концептуальной интеграции, задействованные в формировании значения ФЕ с компонентом «цвет»,
- установить когнитивный механизм формирования значений идиом,
- выявить концептуальные основы универсального и культурно-специфического в значении ФЕ-цветообозначений

Материал исследования был почерпнут из следующих фразеологических словарей Оксфордского словаря идиом (1998), Словаря идиом издательства COLLINS (1995), Словаря английских идиом Сейдла и Морди (1983), Практического справочника по английским идиомам издательства Longman (1974), Оксфордского словаря современной фразеологии английского языка (1982), Barnhart Dictionary of New English (1990) и Англо-русского фразеологического словаря А В Кунина (1984)

Теоретической базой для написания работы послужили исследования отечественных и зарубежных ученых в области *фразеологии* (Н Н Амосовой, В В Виноградова, Д О Добровольского, А В Кунина, А И Смирницкого, А П Кауи, З Ковечеша, Ч Фернандо), *цветообозначений* (А П Василевича, Т А Комовой, Т Г Корсунской, Л В Лаенко, С.В. Мичугиной, Н.Ф. Пелевиной, Е.В. Рахилиной, Л.В. Самариной,

Т И Шхвацабой, Р М Фрумкиной, Б Берлина и П Кея, А Вежбицкой, Р МакЛори, Э Хайдер), *когнитивной лингвистики* (О В Александровой, А Н Баранова, Д О Добровольского, В И Заботкиной, О К Ирисхановой, Е С Кубряковой, Н В Никитина, А Вежбицкой, Дж Лакоффа, Р Лэнекера, М Тернера, Э Рош, Дж Тейлора), *теории метафоры* (Н Д Арутюновой, М Н Литвиновой, Л А Липиной, Л Липки, Т В Симашко, В Н Телия, М Джонсона, З Ковечеша, Дж Лакоффа, Э Маккормака, П Рикера, М Тернера, Б Уоррен) и *теории метонимии* (Н Д Арутюновой, Н В Руновой, З Ковечеша, Г Раддена, Дж Тейлора, Б Уоррен)

Объем выборки составил 430 ФЕ, содержащих цветовой компонент, активно функционирующих в современном английском языке (полный список ФЕ приводится в приложении)

Поставленные задачи, а также языковая специфика объекта исследования обусловили использование в работе следующих лингвистических методов исследования

- 1) метод анализа словарных дефиниций
- 2) метод концептуального анализа
- 3) метод концептуального моделирования актуального значения идиом
- 4) метод фреймового анализа

Новизна исследования определяется выбором поставленных задач и самого объекта исследования. В нем впервые анализируются фразеологические единицы современного английского языка, содержащие компонент «цвет», с точки зрения выявления тех когнитивных механизмов, при помощи которых происходит переосмысление концептов и которые участвуют в процессе образования ФЕ. Впервые методика фреймового анализа, а также теория концептуальной интеграции применяется для представления различных моделей формирования значений ФЕ с *цветовой символикой*.

Теоретическая значимость настоящего исследования состоит в развитии теории цветообозначений с точки зрения особой роли, которую они играют в различных процессах человеческого познания, в частности в процессах концептуализации и категоризации мира, в исследовании цвета как одного из важнейших перцептивных признаков объекта, участвующих в построении и организации визуального пространства и языковой картины мира. Диссертация вносит определенный вклад в разработку когнитивной теории фразеологического значения как особой лингвистической категории, а также развивает методику концептуального анализа.

Практическая значимость исследования заключается в возможности дальнейшего его использования в практических и теоретических курсах, а также для сравнительного исследования ФЕ с цветовым компонентом в других языках. Отдельные разделы диссертации могут использоваться в учебных курсах по общему языкознанию, лексикологии английского языка, спецкурсах по фразеологии и культурологии. Исследование может также

послужить теоретической основой для написания курсовых и дипломных работ по проблемам когнитивной лингвистики, фразеологии и цветовой символики английского языка

Исходя из результатов исследования на защиту выносятся следующие положения:

1 В основе фразеологического переосмысления лежат два типа проецирования – метафорическое и метонимическое. Метонимическое проецирование отличается по своей природе от метафорического тем, что оно происходит в рамках одной когнитивной модели и одного домена. ФЕ-цветообозначения создаются на основе определенного набора когнитивных моделей – концептуальных метафор и метонимий.

2 Между источниковыми и целевыми зонами, вовлеченными в процесс метафорического и метонимического проецирования, существует определенная корреляция. Целевые зоны представляют собой гомогенную концептуальную среду, представленную цветовой гаммой. Источниковые зоны отличаются большим разнообразием, но при этом могут быть сведены к суперординантным категориям – «человек» и «окружающий мир». Один и тот же цвет (из целевой зоны) может коррелировать с несколькими концептами различных уровней в рамках этих двух категорий.

3 В качестве концептуальных основ символики ФЕ-цветообозначений выступают определенные прототипы, основанные на культурно-специфических и универсальных концептах, таких как *кровь, вода, небо, растительность, свет, темнота*. В каждой культуре цвет имеет свою символику, вместе с тем, есть универсальные символы цвета, разделяемые всеми носителями культуры определенной эпохи. Фразеологические единицы цветообозначения английского языка представляют собой сбалансированное единство универсального и культурно-специфического при преобладающей роли универсальных прототипичных концептов.

4 В процессе образования ФЕ-цветообозначений имеет место концептуальная интеграция. Определенный тип интеграции концептов соотносится с определенными формами человеческого опыта. Можно говорить о различных уровнях интеграции при формировании значений ФЕ-цветообозначений.

5 Структура значения ФЕ представляет собой фрейм с определенным набором слотов. Формирование значения ФЕ происходит путем различного взаимодействия слотов внутри фрейма, что сводится к определенному набору операций: замена содержания подслота на нехарактерный и сведение фрейма к слоту с нехарактерным подслотом, введение нехарактерного слота со свойственным ему содержанием в источниковый фрейм, замена содержания слота, перенесение концептуального содержания слота исходного фрейма в одноименный слот результирующего фрейма, элиминация всех слотов источникового фрейма и новая структуризация результирующего фрейма, интеграция нескольких фреймов в один.

6 Существует определенная взаимосвязь между типом проецирования (метафорическим или метонимическим) и типом взаимодействия слов внутри фрейма

Апробация результатов исследования. Отдельные положения диссертации отражены в пяти публикациях и в виде докладов излагались на ежегодных научных конференциях РГУ им И Канта (Калининград 2003-2007), ежегодных научных конференциях молодых ученых и аспирантов в РГУ им И Канта (2003-2006), на международных научных конференциях «Пелевенские чтения» (2005, г Светлогорск, 2007, г Калининград)

Структура работы Исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и словарей и приложения

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** определяется объект и материал исследования, приводятся обоснования теоретической базы и новизны работы, объясняется актуальность исследования, его практическая и теоретическая значимость. Определяются цели и задачи, характеризуются основные методы исследования

В **первой главе «Теоретические предпосылки исследования»** освещаются основные теоретические проблемы и понятия фразеологии, когнитивистики, систематизируются результаты изучения цветообозначений в английском языке. Проблема изучения цветообозначений, являющихся междисциплинарным объектом исследования, рассматривается с позиций когнитивной лингвистики

Когнитивная функция не рассматривается изолированно от других, поскольку любая единица языковой системы является когнитивным механизмом. Исходя из многогранности когнитивной функции при исследовании фразеологических единиц, содержащих цветообозначения, следует ограничиваться рассмотрением наиболее значимых ее компонентов. Необходимо установить когнитивный контекст или область знания, которая лежит в основе данной ФЕ и определенным образом ее структурирует, показав, какие участки этой области и каким образом «схвачены» знаком, то есть смоделировать фрейм [Кубрякова 2000, 41]. Важно рассмотреть все концептуальные области значений, входящие в состав ФЕ, и проанализировать когнитивный механизм, лежащий в основе значения ФЕ. При этом ФЕ рассматриваются нами как *единицы когниции и единицы коммуникации*

Основами фразеологической номинации считаются *метафора (метонимия)* и *символ*. Метафора (метонимия) путем переосмысления выражает языковое значение, выполняя характеризующую функцию. Фразеологическая метафора является средством параморфной модели, позволяющей представить систему языковых знаков с помощью модели, принадлежащей

к иной сфере опыта, где данный элемент представлен более очевидно. Рождение метафоры связано с понятийной системой носителей языка и всегда опирается на ассоциативно-образные представления о мире, принятые среди членов того или иного языкового сообщества. Метафорические выражения являются реализацией *концептуальных метафор* (см. работы М. Джонсона, Дж. Лакоффа; М. Тернера; Е. Маккормака; П. Рикера, Я. Аартса и П. Калберта, Л. А. Липилиной, Т. В. Симашко и М. Н. Литвиновой). Явление метафоризации обычно изучается на материале готовой лексики, а значит, зарегистрировано в словарях английского языка и, главное, часто представлено фразеологическими оборотами разного типа. Концептуальные метонимии, как и метафоры, структурируют не только язык, но и наше восприятие, отношение, мысли и действия, их «корни – в нашем опыте» [Lakoff, Johnson 1980]. Основа концептуальных метонимий зачастую оказывается более прозрачной, чем основа значения некоторых метафорических концептов, поскольку обычно в ней отражены наши физические, произвольные ассоциации.

Символ, как основа фразеологической номинации, передает общие идеи, имеющие широкую соотнесенность, в отличие от метафоры, символ создается за счет фоновых знаний и определяется социальными, национальными, культурологическими, религиозными и другими факторами. Наиболее наглядно символику цвета и процесс наделения цветообозначений символическим значением, можно проследить именно во фразеологии, поскольку устойчивость, воспроизводимость, национально-культурная специфика цвета создают предпосылки для закрепления его символического значения в идиомах. Мы пытаемся рассмотреть, каким образом знания о цветовом восприятии репрезентируются в языке, и в частности в структуре значений фразеологических единиц.

Компонент «цвет» порождает целую вереницу фразеологических единиц, причем в нем нередко смещаются, переплетаются одновременно и «поверхностные» значения, и «глубинные» (буквальные и переносные).

При изучении *цветообозначений* важно учитывать, что физиологические механизмы цветовой системы являются определяющим и стабилизирующим фактором репрезентации цвета, но категоризация цвета является гибким процессом, обусловленным воздействием когнитивных факторов, т. е. фокус исследования должен смещаться на понимание механизмов, связывающих внешний мир и ментальные представления человека.

В процессе дискурса мы постоянно возвращаемся к одним и тем же референтным сущностям, которые фиксируются в виде устойчивых выражений, являющихся результатом интеграции ментальных пространств, что очень важно учитывать при анализе ФЕ. Концептуальная интеграция, которая лежит, по мнению Ж. Фоконье и М. Тернера, в основе всех когнитивных процессов, применяется к очень широкому спектру явлений – от

грамматических конструкций, фразеологизмов и метафор до дизайна, живописи, музыки, математики, социальных явлений и даже теории эволюции [Fausonnier, Turner 2002] По их мнению, языковое значение строится не из готовых стереотипных когнитивных моделей, а из структур знаний, возникающих в режиме реального времени

Метафора и метонимия, как основа образования фразеологического значения, являются одним из частных проявлений концептуальной интеграции. Вслед за Дж Тэйлором [Taylor 2002] и В И Заботкиной [Заботкина 2005] мы рассматриваем соотношение между метафорой и концептуальной интеграцией следующим образом

- два исходных ментальных пространства представляют собой источниковый и целевой домены, соотносящиеся с *tenor* и *vehicle* в традиционных терминах Ричардса,

- общее родовое пространство представляет собой схематизированную концептуализацию, которая отражает общие черты между двумя доменами (соотносится с *ground* в традиционных терминах),

- интегрированное пространство состоит из элементов, унаследованных из двух исходных ментальных пространств

Метафорический (метонимический) бленд представляет совершенно новую самостоятельную структуру. При этом в значении ФЕ, являющихся результатом метафоризации или метонимизации, некоторые элементы исходного пространства подавляются, а другие выдвигаются на первый план, становятся основным значением фразеологических единиц.

Кроме того, за любой ФЕ стоит своя абстрактная концептуальная структура – фрейм, в которой аккумулируются знания человека о мире и образование значения ФЕ связано с целым комплексом преобразований в концептуальных структурах. Составляющие фрейма представлены в виде слотов, которые могут быть заполнены различными в каждом конкретном случае данными [Баранов, Добровольский 1990]. На основе концептуальных преобразований во фреймах и слотах происходит формирование нового значения идиомы.

Во второй главе «Когнитивный анализ фразеологических единиц, содержащих компонент «цвет», в современном английском языке» рассматривается концептуальная символика отдельных цветообозначений во фразеологизмах, определяется, какие цвета являются преобладающими среди всех ФЕ, содержащих цветообозначения, рассматриваются источниковые и целевые зоны, задействованные в формировании значений ФЕ, определяется роль процесса концептуальной интеграции в формировании значения ФЕ, проводится фреймовый анализ формирования значений этих ФЕ, содержащих компонент «цвет».

На символику основных цветообозначений повлияло физиологическое восприятие разных цветов, исторические события, культурные тради-

ции, соотнесение цветообозначений с конкретными реалиями, окрашенными в эти цвета

Зеленый цвет противопоставлялся красному как женское начало мужскому, причем считалось, что зеленый цвет возник из красного. Зеленый цвет – цвет непостижимых первозданных океанических глубин. Как символ моря и воды цвет символизирует омоложение, духовную чистоту, очищение.

Однако данная символика не представлена в проанализированных ФЕ, содержащих цветовой компонент *green*. В то время как мысль А. Вежбицкой [Вежбицкая 1992: 222] о том, что «концепт «зеленый» включает в своей референции концепт растительности – свежий, молодой, неувядающий», находит подтверждение в следующих примерах: *green as grass*, *green belt*, *sb's memory is green*, приобретаая также значение «цвести», «процветать» *flourish like the green bay tree*.

Красный цвет является амбивалентным, с одной стороны он связан с активным мужским началом, это цвет жизни, энергии, импульса, эмоций, страсти, любви, радости, праздничности, жизненной силы, здоровья, физической силы и молодости. С другой стороны он является символом огня, войны, агрессии, опасности. Одно из значений красного цвета связано, во-первых, с чисто физиологической реакцией организма (из-за стыда или смущения, а иногда – гнева), а во-вторых – с психологическим признаком, ассоциирующимся с чем-либо недостойным, неприличным, безнравственным, позорящим (*red faced*, *red as a beetroot/fire*, *go/blush red*, *have a red face*, *give someone a red face*). Красный цвет присутствует во фразеологических сочетаниях как символ опасности (*red alert*, *red flag*, *red light*, *Red List*, *give a red light*, *see the red light*), олицетворяющих эмоций (*red flag*, *red flag (red) before a bull*, *red-hot*, *see red*).

В символизме красного цвета присутствует и негативный аспект – этот цвет иногда связывали со злом, особенно в египетской мифологии, где красный цвет был цветом бога войны Сета. Как цвет возбуждения, он также связан со сферой секса, например с фаллическим культом Приана в Древней Греции и с «блудницей в багрянном» (*scarlet woman*). Более часто, однако, символизм этого цвета носит позитивный характер. В первобытных ритуалах охра (красная минеральная краска) использовалась, чтобы «вписать жизнь» в мертвых, изобразить умерших людей полными жизни и энергии. Даже в христианстве, где красный цвет – в основном символ самопожертвования Христа, он был также цветом эмблемы воинов Господа – крестоносцев, кардиналов (*red hat*) и паломников. Праздники и дни святых отмечены в календаре красным цветом, что стало основанием для появления выражения *red letter day*. т.е. «красный» является символом радости (*red letter day*, *to paint the town red*). Также «red» выступает также как символ коммунизма (*better red than dead*, *to redbait*, *reds under beds*). В англ-

лийской культуре красный цвет имеет немаловажное значение Красный флаг в Британском военно-морском флоте существует с 17 века и символизирует «вызов на бой» Национальная эмблема Англии – красная или алая роза Автобусы и телефонные будки в Англии красные, мундиры английских солдат красного цвета (*red coat*) Для всего общества в целом, красный цвет является, пожалуй, наиболее значимым и символичным цветом

Синий цвет символизирует бесконечность, вечность и истину, преданность, веру, чистоту, целомудрие, духовную и интеллектуальную жизнь – ассоциации, которые возникли во многих древних культурах и выражают общую мысль о том, что синий цвет неба – наиболее спокойный и в наименьшей мере «материальный» из всех цветов Деву Марию и Христа часто изображают одетыми в синее Этот цвет является атрибутом многих небесных богов, таких как Амон в Древнем Египте, Греческий Зевс, Гера [Oxford 1995] «Blue» изначально является символом двух стихий - моря и неба (*blue water/the blue*: открытое море, океан, *under the blue*: под открытым небом) Другое символическое значение – *меланхолия*, прослеживается в группе фразеологизмов, где «blue» имеет значение плохого настроения, тоски, грусти (*in a blue mood/to feel blue, to have the blues/blue devils, to cry the blues, blue study, to be in the blues, to give somebody blue*) Синий является символом чего-то *недостижимого, далекого, непонятного* (*By all that's blue!, into the wide blue yonder, disappear into the blue, once in a blue moon, out of the blue*)

Голубой, также как и красный цвет является амбивалентным цветом в английском языке «Blue» иногда символизирует *порнографию, непристойность*, а также и *цензуру*, или запрет на непристойность (*blue film/movie*: фильм с откровенными сексуальными сценами, *blue pencil*: цензор, *blue law*: закон, регулирующий нравственность, распитие спиртного, работу по воскресеньям и т д)

Символом *консервативной партии* Великобритании является голубой цвет (или его оттенок *azure* – лазурный, часто в противопоставлении *yellow* – символу лейбористской партии (*true blue, to vote blue, blue rinse, blue-rinsed*))

Серый – цвет отречения, смирения, меланхолии, безразличия и в современной терминологии – «сравнения для скучной рассудительности» Несмотря на его утонченную красоту, *серый* является символом *бесцветности, неопределенности* (*all cats are grey in the dark, grey area*) Значением ФЕ *the grey* является «серая, скучная личность» При этом «grey» в английском языке имеет также значение «седой, старый», а значит, *серый* может символизировать *старость, процесс старения* Как цвет праха, *серый* иногда ассоциируется со смертью, трауром и душой В христианских религиозных общинах он символизирует отречение

Пурпурный цвет с древних времен символизировал королевскую власть и достоинство, это было связано с высокой стоимостью ткани, ок-

рашенной в пурпурный цвет Во времена Римской империи пурпурный цвет считался императорским цветом Жены Византийских императоров рожали в комнате, обитой пурпурной материей, что отражено в значении выражения *be born in/to the purple*: принадлежать к царскому роду, родиться ребенком императора Кардиналов католической церкви до сих пор называют «возведенными в пурпур» (*to be raised to the purple*) Зачастую значения прилагательного «purple» совпадают со значением прилагательного «red» фразеологизмы, которые отражают физиологическое состояние человека в момент проявления сильных эмоций, символизирующие крайнюю степень чего-либо, причем с отрицательным оттенком (*to turn purple with rage, purple in the face*)

Рассмотрев символику некоторых цветов в английском языке, мы считаем необходимым выявить идеализированные когнитивные модели, лежащие в основе образования значений фразеологических единиц Анализируя эти концептуальные схемы, мы выявили два типа проецирования значений цветообозначений, входящих в состав ФЕ метафорическое и метонимическое Как показал анализ, ведущим типом проецирования значения фразеологических единиц, содержащих компонент «цвет», оказалась метонимизация Нами были выделены следующие концептуальные схемы

RED

Концептуальные метонимии RED STANDS FOR DANGER/ WARNING, RED STANDS FOR EMBARRASSEMENT, RED STANDS FOR ANGER, RED STANDS FOR BLOOD (THE PART FOR THE WHOLE metonymy), RED STANDS FOR LACK OF MONEY (THE PART FOR THE WHOLE metonymy), RED STANDS FOR JOY AND FESTIVAL, RED MARKS IMPORTANCE, RED STANDS FOR CATHOLIC CHURCH, RED STANDS FOR BUREAUCRACY, RED STANDS FOR COMMUNISM

Концептуальные метафоры RED / SCARLET IS PASSION / SEX, RED IS HOT, RED IS COOL

BLUE

Концептуальные метонимии BLUE STANDS FOR SKY (THE PART FOR THE WHOLE metonymy), BLUE STANDS FOR SEA/OCEAN (THE PART FOR THE WHOLE metonymy), BLUE STANDS FOR MELANCHOLY/DEPRESSION, BLUE STANDS FOR ANXIETY/ANGER, BLUE STANDS FOR UNEXPECTEDNESS, BLUE STANDS FOR ABSTRACT THINGS (THE PART FOR THE WHOLE metonymy), BLUE STANDS FOR MORALITY/OBSERVANCE OF MORALITY, BLUE STANDS FOR OBSCENITY, BLUE STANDS FOR HOMOSEXUALITY, BLUE IS SAFE

WHITE

Концептуальные метонимии WHITE STANDS FOR ABSENCE OF DANGER, WHITE STANDS FOR ANGER, WHITE STANDS FOR FEAR, WHITE STANDS FOR SNOW (THE PART FOR THE WHOLE metonymy),

WHITE STANDS FOR GOOD FORTUNE (THE PART FOR THE WHOLE metonymy)

Концептуальные метафоры WHITE IS LIGHT, WHITE IS INNOCENT / GOOD, WHITE IS MORAL, WHITE IS HOT

BLACK

Концептуальные метонимии BLACK STANDS FOR UNHAPPINESS, BLACK STANDS FOR DISSAPPROVAL, BLACK STANDS FOR ANGER, BLACK STANDS FOR PESSIMISM, BLACK STANDS FOR LACK OF COLOUR / BLACK IS DARKNESS, , BLACK STANDS FOR PROSPERITY (THE PART FOR THE WHOLE metonymy)

Концептуальные метафоры BLACK IS IMMORAL / ILLEGAL , BLACK IS EVIL

GREEN

Концептуальные метонимии GREEN STANDS FOR INEXPERIENCED, GREEN STANDS FOR VEGETATION (THE PART FOR THE WHOLE metonymy), GREEN STANDS FOR ENVY, GREEN STANDS FOR (EXTRA) MONEY, GREEN STANDS FOR LACK OF DANGER (THE PART FOR THE WHOLE metonymy)

Концептуальная метафора GREEN IS YOUNG

YELLOW

Концептуальные метонимии YELLOW STANDS FOR WARNING, YELLOW STANDS FOR COWARDICE, YELLOW STANDS FOR SICKNESS, YELLOW STANDS FOR GUTTER PRESS

GREY

Концептуальные метонимии GREY STANDS FOR SHADED OBJECTS, GREY STANDS FOR OLD AGE (THE PART FOR THE WHOLE metonymy)

Концептуальная метафора GREY IS VAGUENESS

GOLDEN

Концептуальная метонимия GOLDEN STANDS FOR LARGE SUM OF MONEY

Концептуальная метафора GOLDEN IS SMTH INVALUABLE

PINK

Концептуальная метонимия PINK STANDS FOR ROBUST HEALTH (THE PART FOR THE WHOLE metonymy)

В результате проведенного анализа мы пришли к выводу о том, что большинство цветов, входящих в состав представленных ФЕ, развивают свое переносное значение на основе тех прототипов, которые издавна вызывает тот или иной цвет в нашем сознании black – темнота, грязь, зло, blue – вода, небо, недостижимое, грусть, green – молодость, неопытность, grey – нечеткость, тень; golden – большая ценность, red – кровь, опасность, огонь, возбуждение, white – свет, снег, чистота, непорочность

По своему статусу современные цветообозначения представляют собой единицы, полученные в результате отвлечения признака от объекта в результате вторичной семантической деривации. Среди выделенных объектов отмечают, прежде всего, объекты живой и неживой природы и физическое состояние человека. Цветообозначения, называющие объекты живой природы (названия растений и животных, медицинские и химические термины *blue cornflower*, *blue disease*, *red admiral*, и т.д.) в основном не являются фразеологизмами, поэтому не рассматриваются нами в нашем исследовании. Цветообозначения, обозначающие объекты неживой природы и физические состояния человека, занимают лидирующее место среди фразеологизмов, содержащих компонент цвета.

Целесообразным представляется сгруппировать подобные ФЕ и определить корреляцию между источниковыми и целевыми зонами, вовлеченными в процесс формирования концептуальных метафор, лежащих в основе ФЕ-цветообозначений. Целевые зоны представлены цветовой гаммой. Источниковые зоны отличаются большим разнообразием, но при этом могут быть сведены с суперординантным когнитивным категориям – «человек» и «окружающий мир», которые в свою очередь подразделяются на базисные категории «внешность», «состояние здоровья», «эмоциональное состояние», «социальный аспект» (в рамках суперординантной категории «человек») и «явления и объекты живой природы», «социальные явления и объекты» (в рамках суперординантной категории «окружающий мир»). Базисные категории разделены на несколько субординантных категорий.

В рамках семантической категории «человек», большинство значений ФЕ основаны на метонимическом переносе, причем наиболее полно представлены такие группы как *эмоциональное состояние* и *внешность* человека. В группе *внешность* наибольшее количество метонимических ФЕ зафиксированы в подгруппе *расовая принадлежность* и *одетый в одежду определенного цвета*, они образованы в ходе метонимического переосмысления по модели «цвет кожи – человек, обладающий этим цветом кожи», «цвет одежды/униформы – человек, одетый в эту одежду». В других группах можно выделить следующие модели метонимического переосмысления: «цвет лица как результат физического самочувствия – человек, испытывающий данные ощущения», «цвет лица как результат эмоционального переживания – человек, переживающий эти эмоции», «цвет волос – человек, обладающий таким цветом волос», «седые волосы – пожилой человек». Таким образом, в основе метонимии лежат постоянные ассоциации, возникающие в связи с экстралингвистическими характеристиками объектов действительности и отражающие определенные типы отношений между ними. Регулярность и автоматизм переносов по смежности достигаются следованием определенных моделей метонимических преобразований.

В рамках концептуальной категории «*окружающий мир*», большинство значений ФЕ основано на метафорическом переносе. Образы, созданные на метафорической основе, устойчивы. «Переход метафоры к осуществлению вторичной для нее функции номинации исключает семантическую двуплановость, то есть ведет, в конечном счете, к гибели метафоры» [Арутюнова 1979: 168]. Тем не менее, ФЕ можно «расшифровать» путем восстановления сравнения-подобия, через которое проходит идиома, мотивированная на основе метафоры.

Таким образом, цвет выступает как *одно из средств осмысления и ословливания мира* для всех народов, т. к. цвет служит обозначением наиболее важного и заметного в природе, в мире окружающих вещей и в самом человеке (*посинеть от холода, покраснеть от злости, побелеть от страха*). Со временем, к номинативной функции цвета в описании, например, физиологических состояний человека добавляется *функция символизации (метафоризации)* внутреннего мира человека (*позеленеть от зависти, почернеть от злобы*). Сфера использования цветов в символическом значении постоянно расширяется, цвета употребляются для *характеристики пространства и времени, культурных и социальных реалий*, становятся обозначением определенных *социальных и политических групп*, цвет становится не только символом, но и *знаком* (*red light, white alert, red alert*).

Проведенный анализ позволяет выявить лишь концептуальные основы, но не вскрывает основные механизмы образования фразеологических значений, поэтому следующим этапом нашего исследования стало выявление концептуальных механизмов образования ФЕ с компонентом «цвет».

В основе всех, выделенных нами механизмов образования значений ФЕ с компонентом «цвет», лежит процесс концептуальной интеграции. Анализ фразеологических единиц с компонентом «цвет» с точки зрения теории концептуальной интеграции позволил выявить несколько групп ФЕ, которые являются результатом концептуального слияния, проходившего на разных уровнях.

К первой группе можно отнести такие ФЕ как *blue flu* (синий грипп), *green thumb* (умелый садовод), *have green fingers* (владеть садоводческим искусством), *blueblood* (аристократ), *red neck* (деревенщина) и т. д. – с точки зрения концептуальной интеграции здесь мы можем наблюдать концептуальное слияние первого уровня (когда *I* исходное пространство (в нашем случае компонент «цвет») участвует в процессе интеграции в *прямом значении*, при этом *II* исходное пространство является результатом метонимизации).

Например, идиомы *blue flu* (organised absence of people in blue (police-men and firemen) on the pretext of sickness) и *yellow flu* (organized absence (of people in yellow busses (pupils)) on the pretext of sickness) представляют собой интеграцию двух концептуальных пространств БОЛЕЗНЬ и ОПРЕДЕ-

ЛЕННАЯ ГРУППА ЛИЦ (полицейские/школьники) При этом наследуется ментальная структура концептуального пространства БОЛЕЗНЬ, которая предполагает, что в случае болезни, человек отсутствует на работе, а также ментальная структура пространства ОПРЕДЕЛЕННАЯ ГРУППА ЛИЦ (по цвету одежды полицейских или пожарных или по цвету транспорта, на котором школьников доставляют в школу), предполагающая, что эта группа людей объединена между собой родом своей деятельности Перенесение указанных ментальных структур на интегрированное пространство выражается в значении данного идиом *blue flu* – «синий грипп» (официально не-объявленная организованная забастовка полицейских, которые не выходят на работу, ссылаясь на грипп) *Yellow flu* – организованный прогул занятий в школе учениками, якобы вследствие болезни гриппом При этом первое исходное пространство (цвет) участвует в процессе интеграции в прямом значении, а второе исходное пространство (зд «грипп») является метонимизацией концептуального пространства «absence» (отсутствие, прогул)

Вторая группа ФЕ (наиболее многочисленная) представлена идиомами, в составе которых компонент цвет употреблен в переносном значении *a white hope* (верный претендент на победу), *brown face* (пожилой человек), *green hand* (новичок), *white boy* (фаворит, любимчик), *white forehead* (привлекательный человек), *black swan* (большая редкость), *golden deeds* (благородные поступки), *black spot* (неприятное место, участок дороги с повышенной опасностью) и т.д. Такие идиомы являются результатом концептуального слияния второго уровня (I исходное пространство (цвет) является результатом переосмысления – в данном случае метафоризации, II исходное пространство является результатом метонимизации), а все интегрированное пространство содержит в себе элементы I исходного пространства и II исходного пространства

Например, ФЕ *a white hope* (талантливый человек, верный претендент на победу) является результатом интеграции I ментального пространства УВЕРЕННЫЙ и II ментального пространства НАДЕЖДА При этом I ментальное пространство уже является результатом интеграции пространств СВЕТЛЫЙ и ХОРОШИЙ, результатом чего является блэнд УВЕРЕННЫЙ (в символике белого цвета присутствует значение «уверенный, надежный») Сама ФЕ *a white hope* представляет собой результат метафоризации компонента «цвет» и метонимизации второго компонента, входящего в ее состав

Кроме того, мы также можем говорить о случаях концептуального слияния третьего уровня, когда происходит двойной процесс интеграции пространств

Для примера рассмотрим ФЕ *blue chips – stocks and shares which are considered relatively safe to invest in while also being profitable* Данный фразеологизм является переосмыслением уже существовавшего выражения (*самая дорогая фишка в покере*, которая имеет голубой цвет) по метафори-

ческому типу Процесс концептуальной интеграции при образовании данного метафорического значения (*акции компании с самым высоким рейтингом*) происходит следующим образом

первый уровень

I исходное пространство – голубой

II исходное пространство – фишка

III родовое пространство – надежность («голубой» часто символизирует надежность, спокойствие)

Второй уровень

I исходное пространство – самая дорогая фишка

II исходное пространство – акции компании

IV интегрированное пространство – наиболее популярные акции ведущих компаний, имеющие высокий курс и считающиеся *безопасными* для вложения

Таким образом, метафорический бленд представляет совершенно новую самостоятельную структуру При этом компонент *безопасный* инферируется из символики голубого цвета

ФЕ *grey eminence* первым значением данной идиомы является «серый кардинал», образованным при концептуальном слиянии первого уровня. Произошла интеграция концептов СЕРЫЙ (СКРЫТЫЙ) и ВЫСОКИЙ ЧИН (КАРДИНАЛ). Однако дальше этот бленд претерпел еще один процесс интеграции пространств – в результате метафоризации появляется новый бленд – интегрированное пространство «влиятельное лицо, политик, действующий негласно»

Таким образом, интегрированное пространство, наследуя роли и свойства нескольких исходных пространств, приобретает собственную структуру и новые свойства, в результате чего хотя оно и является результатом когнитивного усложнения, интегрированное пространство остается *компактным и удобным в применении*. Интеграция ментальных пространств, выраженная посредством ФЕ это краткий, но точный способ характеристики того или иного объекта. При этом фразеологические единицы следует рассматривать как *результат* концептуальной интеграции, т.е. в отличие от других языковых единиц, значение идиомы строится не из структур знаний, возникающих в режиме реального времени, но является «застывшим» продуктом механизма концептуального слияния ментальных пространств. При этом само ментальное пространство – это единство, строящееся фреймами.

На следующем этапе исследования был проведен фреймовый анализ, при этом нами была применена методика определения основных концептуальных преобразований слотов и их содержаний по методике, предложенной А.Н. Барановым и Д.О. Добровольским [Баранов, Добровольский 1990]. Были выявлены следующие модели образования значений идиом

1 Замена содержания подслота на нехарактерный и сведение фрейма к слоту с нехарактерным подслотом

green thumb – во фрейме «человек» слот «большой палец» содержит подслот «цвет», характерным заполнением которого является «светлый / розовый» Замена содержания подслота «цвет» на нехарактерный «зеленый» **green** с последующим сведением фрейма «человек» (а именно его способности) к слоту «большой палец» приводит к семантическому результату «человек, с незаурядными способностями в области садоводства», что в последствии получает спецификацию в актуальном значении ФЕ – «одаренный садовод»/ *especially skilled in raising plants*

Аналогичный процесс заполнения подслота «цвет» нехарактерным содержанием приводит к образованию значения ФЕ **have green fingers** – «хороший садовод» / *have greater than usual ability to grow plants, crops, flowers successfully*

К этой группе мы можем отнести также следующие ФЕ **blueblood** «аристократ» – фрейм «человек» сводится к слоту «аристократическое происхождение» через нехарактерное содержание подслота «цвет крови» – «голубой», **brown face** «пожилой человек» – фрейм человек сводится к слоту «пожилой возраст» через нехарактерное содержание подслота «цвет лица» – «коричневый», данное содержание является метафорическим употреблением цвета «коричневый» как «смуглый, потемневший, погрубевший, старый», **green hand** «новичок» – сведение фрейма «человек» к слоту «рука» при нехарактерном содержании подслота «цвет» («зеленый») и семантическому результату «неопытный, делающий что-либо впервые», при этом содержание подслота цвет также является метафорическим – «неопытный, зеленый, незрелый», **red neck** «деревенщина, неотесанный» – сведение фрейма «человек» к слоту «шея» с нехарактерным содержанием подслота «красный», приводит к семантическому результату «грубый, бесчувственный человек, необразованный сельский житель», «красная шея» является результатом частого пребывания под открытым небом во время работы, **white boy** «любимчик» и **white forehead** «привлекательный человек» основаны на символическом значении цвета «белый» как «чистый, положительный, правильный, привлекательный» и сведении фрейма «человек» к слотам «мальчик» и «люб, чело» и др ФЕ

to go black in the face – «разозлиться» во фрейме «эмоции» слот «лицо» (как отражение эмоционального состояния) содержит подслот «цвет», обязательным характерным заполнением которого является «розовый / светлый» Замена содержания подслота «цвет» на нехарактерный «черный» с последующим сведением фрейма «эмоции» к подслоту «цвет» образует семантическое наполнение «неспокойное, раздраженное состояние – злость» / *to be angry, irritated* Аналогична процедура формирования значений ФЕ **go green (in the face)**: *позеленеть, почувствовать себя плохо, go red (in the face)*: *смутиться / разозлиться* и др

При этом ФЕ, относящиеся к первой группе, основаны на *метонимическом переносе значения* второго компонента. Однако в этой группе мы можем выделить ФЕ, в которых подслот «цвет» употреблен в прямом значении *green thumb, have green fingers, blueblood, red neck* и в переносном *a white hope, brown face, green hand, white boy, white forehead*, т.е. происходит не только метонимизация второго компонента, но и метафоризация первого компонента ФЕ – цвета.

2 Введение нехарактерного слота со свойственным ему содержанием в источникный фрейм

black look – angry look во фрейм «взгляд», относящийся к сфере «действия человека», вводится нехарактерный слот «цвет» со свойственным ему содержанием – «черный» - из сферы символического обозначения «мрачности», «угрюмости». Введение нехарактерного слота приводит к метафорическому переосмыслению характера взгляда на кого-либо (т.е. отношения) как «злого», т.е. «рассерженного».

white slave – a woman forced into becoming a prostitute, especially in a foreign country, prostitute во фрейме «раб» - человек, находящийся в полной зависимости у другого человека (его хозяина) и при этом, исторически, являющийся представителем либо афро-американской, либо латиноамериканской расы. Слот «цвет кожи» заполняется противоположным содержанием «белый». Появляется противоположное значение «белый раб». В результирующий фрейм включены слоты «работник, осуществляющий рабский труд», «принуждение к осуществлению этого труда», «принадлежность хозяину». В результате ФЕ получает значение «белая рабыня, проститутка», женщина, проданная в чужой стране в сексуальное рабство.

Аналогичный процесс происходит при моделировании когнитивного значения ФЕ *to look black (to see bad side in everything, pessimism), black mood (to be angry), blue fear (panic)* – при этом “blue” символизирует *раздражение, страх, blue funk (a state of fear and anxiety), blue study (sad, sullen thoughts)*, когда “blue” символизирует *меланхолию, тоску, to see red (to become angry or annoyed suddenly)*, когда цвет ассоциируется с цветом крови (прильнувшей к лицу)); *to feel blue (melancholic), to be in a brown study (to be thinking deeply about sth and not easily distracted)*, где “brown” имеет переносное значение *хмурый, суровый, глубокий, мрачный* и др.

ФЕ, значения которых основаны на подобном преобразовании слотов, являются результатом *метафорического употребления* первого компонента (цвета).

3 Замена содержания слота

а) замена содержания слота на нехарактерное и перенесение концептуального содержания этого слота в одноименный слот результирующего фрейма:

a black comedy – «черная комедия» в макрофрейме «род литературы» фрейм «драма» содержит слот «комедия», обязательным характерным за-

полнением которого является содержание «смешная», «веселая» Замена содержания слота «комедия» на нехарактерное «черная», «мрачная» приводит к семантическому результату «смесь фарса и трагедии»/ *a situation, an event with a mixture of farcical and tragic elements* Аналогичен процесс образования значения в ФЕ *black art* – черная магия, злое волшебство, использующее злые силы (волшебство изначально предполагает добрые намерения), *green old age* – такой период жизни пожилого человека, при котором он все еще полон сил, здоров физически и умственно *white magic* – «белое» колдовство без использования злых сил (колдовство предполагает привлечение дьявольских сил)

б) замена содержания слота на нехарактерное (или даже противоположное) и элиминация (части) слотов

a white elephant – sth new (building, plan, project), but completely useless and being a waste of money во фрейме «слон» - одно из самых крупных млекопитающих – слот «окрас» заполняется нехарактерным содержанием «белый», что приводит к дисфункции и образованию нового семантического значения – «необычный, редкий» Все остальные слоты источникового фрейма «слон» в результирующем фрейме «строение, план, проект и т д» элиминируются Основанием для метафоризации можно считать то, что слон – очень крупное животное, связанную с этим громоздкость, неуклюжесть – что дает основание сравнить данную характеристику с бесполезностью

4 *Перенесение концептуального содержания слота исходного фрейма в одноименный слот результирующего фрейма*

blue chips – stocks and shares which are considered relatively safe to invest in while also being profitable в источниковом фрейме “blue chips” – *the most expensive poker chips* (самая дорогая фишка в покере) слот «функция» заполнен концептуальным значением «обозначать, стоять, заменять деньги» Данное концептуальное содержание переносится в результирующий фрейм «акции (компании с самым высоким рейтингом)» Остальные слоты заполняются следующим концептуальным содержанием 1) (предмет) фишки – акции, 2) (сфера применения) карточная игра – бизнес, инвестиции, 3) (характеристика) самые дорогие – наиболее надежные Данный когнитивный механизм образования значения фразеологизма с компонентом «цвет» является иллюстрацией переосмысления уже существовавшего выражения («самая дорогая фишка в покере») по метафорическому типу

5 *Элиминация всех слотов источникового фрейма и новая структура результирующего фрейма*

black swan – very rare thing (большая редкость) во фрейме «лебедь, водоплавающая птица (черного окраса)» элиминируются все слоты с соответствующим концептуальным наполнением (видовая принадлежность, внешний вид, ареал обитания и т д) Фрейм «вещь» сводится к слоту «распространенность» с концептуальным содержанием «редкий»

6 Интеграция нескольких фреймов в один

golden boot – a large sum of money that a company pays to a partner in order to get rid of him (большая компенсация выплачиваемая компанией своему партнеру, если от него хотят избавиться, «золотой пинок») в результирующем фрейме «компенсация партнеру за его выход из бизнеса» соединены фреймы *golden* «золотой» и *boot* «пинок». Помимо перенесения концептуального содержания слотов источниковых фреймов (фрейм «золотой» содержит слоты «высокая ценность», «оплата»), в результирующий фрейм введены новые слоты с соответствующим содержанием – «компенсация» (крупная сумма денег), «получатель» (партнер по бизнесу), «выплачивающая сторона» (компания). При этом произошла модификация некоторых слотов источниковых фреймов *golden* – «свойство» (бесценный, помощь при устранении партнера), *boot* – «характер изгнания, удаления» (компенсированное, добровольный уход).

Анализ основных преобразований слотов и их содержаний при выявлении значений ФЕ, содержащих компонент «цвет», позволяет сделать следующие выводы

- наиболее распространенной моделью образования фразеологического значения идиом, содержащих цветовой компонент в английском языке является введение *нехарактерного слота* (в данном случае – *цвета*) со *своим* содержанием в *источниковый фрейм*. Цвет, по своей природе не обладает значением, но может символизировать понятия, поэтому такой нехарактерный слот как «цвет» вводится в источниковый фрейм большинства ФЕ, что является основой для *метафорического* переосмысления значений этих ФЕ,

- в английском языке также широко представлена модель образования фразеологического значения идиом-цветообозначений, при которой происходит замена *содержания подслота* на *нехарактерный* и *сведение фрейма к слоту с нехарактерным подслотом*. Данная модель является основой для метонимического переноса значения ФЕ. Формирование значения ФЕ, являющихся результатом метонимизации, происходит в рамках одного слота, тогда как ФЕ, значения которых образованы в результате метафоризации, появляются в рамках одного фрейма, но в результате объединения разных слотов,

- такие модели образования значений идиом как *замена содержания слота*, *перенесение концептуального содержания слота исходного фрейма в одноименный слот результирующего фрейма*, *элиминация всех слотов источникового фрейма* и *интеграция нескольких фреймов в один* являются менее распространенными моделями формирования значений ФЕ, содержащих цветообозначения

Проведенный анализ позволяет вскрыть разнообразие когнитивных механизмов, лежащих в основе формирования значений ФЕ, содержащих

компонент «цвет» и выделить основные модели образования значений этих фразеологизмов. Концептуальное моделирование метафорического значения обладает большой объяснительной силой и позволяет анализировать семантику ФЕ как языковой феномен, объединяющий весь комплекс лингвистических и экстралингвистических знаний.

При рассмотрении национально-культурной специфики ФЕ, содержащих компонент «цвет», целесообразным представляется исключительно *обращение к их плану содержания*, так как план выражения у единиц разных языков различен по определению. В плане содержания фразеологизмов выделяют актуальное значение и образную составляющую. Например, актуальное значение идиом *the Black Country, the black hole of Calcutta, the Blue and the Grey* является не только нагруженным культурно-историческими ассоциациями, но и уникальным относительно других языков. Но для объяснения этой уникальности нет необходимости обращаться к категории национально-культурной специфики. Поскольку идиомы данного типа являются с функционально-семантической точки зрения именами собственными, они уникальны по определению. Этот пример показывает, что культурно-исторические ассоциации и национально-культурная специфика – не одно и то же.

В результате сравнительного анализа национально-культурной специфики ФЕ, содержащих компонент «цвет», английского и русского языков, нами были выделены следующие типы корреляции этих единиц в разных языках: идиомы могут быть полностью универсальны – т.е. концептуальный компонент и лингвистическое выражение идентичны в обоих языках (*to be red as a beetroot/покраснеть как свекла*), могут основываться на схожих когнитивных схемах, но иметь различные лингвистические формы (*grass is always greener on the other side/хорошо там, где нас нет*), могут иметь одинаковое вербальное воплощение, но различаться по семантическому наполнению и некоторым когнитивным схемам, лежащим в их основе (*to be in one's black books* – английская идиома толкуется в Collins Cobuild English Dictionary [COBUILD 1997] как *a person is annoyed with you*, в то время как в русском языке идиома развивает несколько значений, употребление ее во многом зависит от контекста и от статуса самого говорящего, но эти значения не соответствуют варианту в английском языке. *Быть в чьих-либо черных списках* может означать «быть кандидатом на увольнение, исключение из компании», «быть неподходящим человеком для выполнения какого-либо задания», «ваше присутствие нежелательно», в официальном языке «черный список» – список лиц, въезд которых на территорию страны запрещен).

В заключении кратко подводятся итоги исследования и намечаются перспективы дальнейших исследований.

Настоящее исследование идиом-цветообозначений современного английского языка выполнено в русле когнитивной парадигмы. В результате нами были выявлены *концептуальные основы формирования фразеологического значения*. Примененный нами когнитивный анализ показал, что большая часть идиом-цветообозначений английского языка – результат метафоризации и метонимизации компонента «цвет». Выявлены основные модели (концептуальные метафоры и метонимии), лежащие в основе концептуализации цвета в английском языке и в основе образования ФЕ. Анализ выявил основные модели метафорического переноса при формировании значения ФЕ, содержащих цветовой компонент, помог смоделировать и определить мыслительные процессы, приводящие к образованию метафорического значения ФЕ.

В результате концептуального анализа символики отдельных цветообозначений было установлено, что поскольку цвет является основным компонентом образования метафорического значения представленных ФЕ, то символика каждого цветообозначения является основополагающей для формирования этого значения и в ее основе лежат прототипы как универсальные, так и культурно-специфические.

Рассмотрение культурно-обусловленных цветообозначений показало, что основные «цветовые концепты» основаны на определенных универсальных прототипах, которые играют основополагающую роль для человеческого опыта. Эти прототипы следует рассматривать как точки референции – то, о чем данный цвет заставляет нас думать.

Попытка рассмотрения национально-культурной специфики в двух языках позволила выявить различные основные типы корреляции между ФЕ русского и английского языков.

Адекватное толкование значения той или иной ФЕ требует от коммуникантов определенных фоновых знаний, как универсальных, так и культурологических. Особое значение в данном случае приобретает функционирование отдельных цветообозначений, обусловленное культурно-исторической традицией.

Сфера использования цветов в символическом значении постоянно расширяется, цвета употребляются для *характеристики пространства и времени, культурных и социальных реалий*, становятся обозначением определенных *социальных и политических групп*, цвет становится не только символом, но и знаком (*white alert, red alert*).

Проведенное нами исследование позволило выявить *когнитивные механизмы, лежащие в основе формирования значения ФЕ*, содержащих компонент «цвет». В основе формирования фразеологического значения лежат когнитивные процессы взаимодействия ментальных пространств, и их интеграция происходит на различных уровнях. При этом мы анализировали ментальное пространство как единство, строящееся фреймами.

В результате проведения фреймового анализа для установления способов формирования значений идиом, содержащих цветообозначения, мы пришли к выводу о том, что наиболее распространенной моделью образования фразеологического значения идиом, содержащих цветовой компонент, в английском языке является введение *нехарактерного слота (в данном случае – цвета) со свойственным ему содержанием в источникковый фрейм*. Цвет, по своей природе не обладает значением, но может символизировать понятия, поэтому такой нехарактерный слот как «цвет» вводится в источникковый фрейм большинства ФЕ, что является основой для *метафорического* переосмысления значений этих ФЕ. Также широко представлена модель образования фразеологического значения идиом-цветообозначений, при которой происходит *замена содержания подслота на нехарактерный и сведение фрейма к слоту с нехарактерным подслотом*. Данная модель является основой для метонимического переноса значения компонента «цвет» во ФЕ.

Таким образом, исследование когнитивных аспектов формирования значения ФЕ, содержащих цветообозначения, соединяет два основных момента – изучение символики цветов и отображение этой символики в устойчивых словосочетаниях как результат отображения мышления человека в языке.

Перспективным направлением исследования представляется дальнейшее изучение использования ФЕ в речевых актах, а также рассмотрение прагматических аспектов цветообозначений, входящих в состав ФЕ. Поскольку у современных цветообозначений английского языка появляются все новые, разнообразные оттенки значений, возникающие в дискурсе, они, с нашей точки зрения, представляют значительный интерес для изучения и в когнитивно-дискурсивном плане.

В приложении приведена выборка из словарей идиом, послужившая материалом исследования.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях общим объемом 1,6 п л

в журналах, определенных Высшей аттестационной комиссией и включенных в перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий:

1. Шевченко Е.В. Концептуальные механизмы образования фразеологического значения (на примере идиом, содержащих цветообозначения)//Вестник МГЛУ № 544: Межкультурная коммуникация. Лексикология, 2007 – С. 25-34 (0,4 п.л.).
2. Заботкина В.И., Шевченко Е.В. Концептуальные основы образования значений фразеологических единиц, содержащих компонент «цвет», в современном английском языке//Вопросы когнитивной лингвистики № 4, 2007 – С. 21-30 (0,4 п.л.).

в других изданиях

- 3 Шевченко Е В. Когнитивные аспекты образования значений ФЕ-цветообозначений современного английского языка//Единство системного и функционального. Межвуз сб. науч тр – Белгород Изд-во БГУ, 2005 – С 125 – 130 (0,2 п л)
- 4 Шевченко Е В Национально-культурный компонент идиом-цветообозначений современного английского языка// Пелевенские чтения – 2005 Межвуз сб науч тр – Калининград Изд-во РГУ им И Канта, 2005 – С 277–282 (0,2 п л)
- 5 Шевченко Е В Роль концептуальной интеграции в процессе образования значений фразеологических единиц с компонентом «цвет» современного английского языка// Пелевенские чтения – 2007 Межвуз сб. науч тр – Калининград Изд-во РГУ им И Канта, 2007 – (в печати – 0,4 п л)



Елизавета Валерьевна ШЕВЧЕНКО

КОГНИТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ,
СОДЕРЖАЩИХ КОМПОНЕНТ «ЦВЕТ»,
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Автореферат диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Подписано в печать 04 октября 2007г

Бумага для множительных аппаратов Формат 60х90 1/16 Ризограф
Гарнитура «Таймс» Усл печ л 1,5 Уч -изд л 1,2 Тираж 120 экз Заказ 168

Издательство Российского государственного университета им Иммануила Канта
236041, г Калининград, ул А Невского, 14